

Deutsche Gemeinde in Finnland



Gottesdienst zum Osterfest

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

Musik zum Eingang – Alkumusiikki – Inledningsmusik

Agnes Goerke: *Orgeltoccata in norddeutschem Stil*

Begrüßung – Tervehdyssanat – Välkomstord

Eingangslied – Alkuvirsi – Ingångspsaln: EG 117,1-3

1. Der schöne O-ster-tag! Ihr Menschen,
Christ, der be-graben lag, brach heut aus
kommt ins Hel - - - le!
sei - ner Zel - - - le.
Wär vorm Ge-fäng-nis noch der schwe-re
Stein vor - han - den, so glaub-ten
wir um - sonst. Doch nun ist er er -
stan - den, er - stan - den, er - stan - den,
er - stan - - - - den!

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

2. Was euch auch niederwirft, / Schuld, Krankheit, Flut
und Beben – / er, den ihr lieben dürft, / trug euer Kreuz
ins Leben. / Läg er noch immer, wo die Frauen ihn nicht
fanden, / so kämpften wir umsonst. / Doch nun ist er
erstanden, / erstanden, erstanden, erstanden.

3. Muß ich von hier nach dort – / er hat den Weg erlit-
ten. / Der Fluß reißt mich nicht fort, / seit Jesus ihn
durchschritten. / Wär er geblieben, wo des Todes Wel-
len branden, / so hofften wir umsonst. / Doch nun ist er
erstanden, / erstanden, erstanden, erstanden.

Votum – Hengellinen tervehdys – Inledande Välsignelse

Pastor: Im Namen des Vaters und des Sohnes
und des Heiligen Geistes.

Gemeinde: **Amen.**

Pastor: Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn,

Gemeinde: **der Himmel und Erde gemacht hat.**

Psalmgebet – Päivän Psalmi – Psaltarpsalm Psalm 118

Danket dem Herrn; denn er ist freundlich,
und seine Güte währet ewiglich.

**Der Herr ist meine Macht und mein Psalm
und ist mein Heil.**

Man singt mit Freuden vom Sieg
in den Hütten der Gerechten:

Die Rechte des Herrn behält den Sieg!

**Die Rechte des Herrn ist erhöht;
die Rechte des Herrn behält den Sieg!**

Ich werde nicht sterben, sondern leben
und des Herrn Werke verkündigen.

**Der Herr züchtigt mich schwer;
aber er gibt mich dem Tode nicht preis.**

Tut mir auf die Tore der Gerechtigkeit,
dass ich durch sie einziehe und dem Herrn danke.

**Das ist das Tor des Herrn;
die Gerechten werden dort einziehen.**

Ich danke dir, dass du mich erhört hast
und hast mir geholfen.

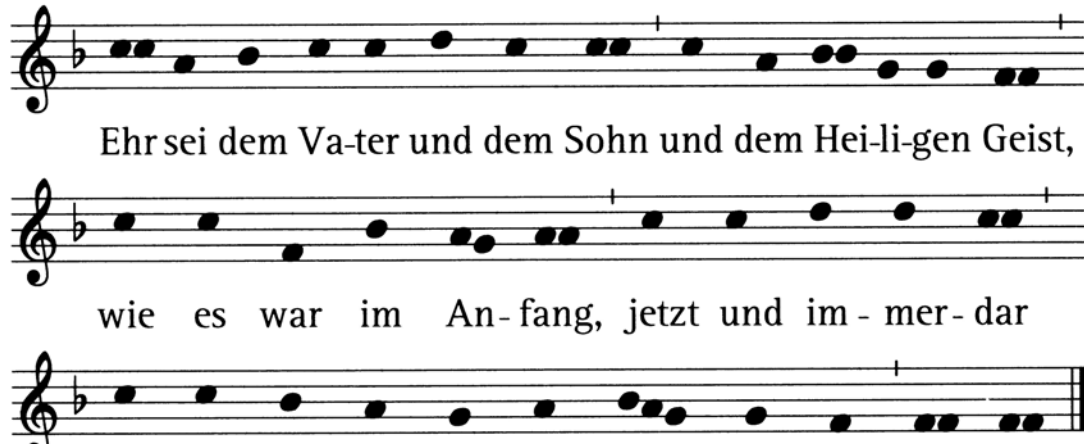
**Der Stein, den die Bauleute verworfen haben,
ist zum Eckstein geworden.**

Das ist vom Herrn geschehen
und ist ein Wunder vor unsern Augen.

**Dies ist der Tag, den der Herr macht;
lasst uns freuen und fröhlich an ihm sein.**

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

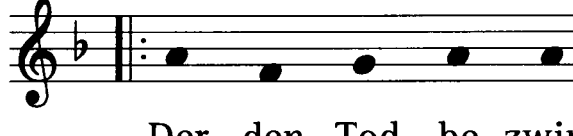
Gloria Patri



Ehr sei dem Va-ter und dem Sohn und dem Hei-li-gen Geist,
wie es war im An-fang, jetzt und im - mer - dar
und von E - wig-keit zu E - wig-keit. A - men.

Schuldbekentnis – Synnintunnustukset – Syndabekännelse

Kyrie eleison – Herra, armahda – Kyrielitania

Pastor	Gemeinde
	
Der am Kreu - ze starb und uns Heil er - warb, Herr, er - bar - me dich.	
	
Sie-ger im To - des-streit, Kö-nig der Herr-lich-keit, Chri-stus, er - bar - me dich.	
	
Der den Tod be-zwingt und das Le - ben bringt, Herr, er - bar - me dich.	

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

Gnadenzusage – Synninpäästö – Avlösning

Gloria in excelsis deo

(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församl. står upp)



Gott in der Höh sei Preis und Ehr, den Men-schen
All-mächt'-ger Va-ter, höch-ster Herr, du sollst ver-



Fried auf Er - den.
herr - licht wer - den. Herr Je - sus



Chri-stus, Got-tes Sohn, wir rüh-men dei - nen Na -



men; du wohnst mit Gott dem Heil-gen

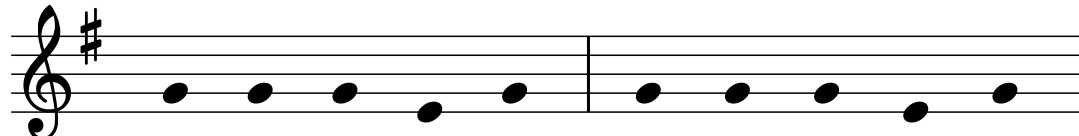


Geist im Licht des Va - ters. A - men.

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Salutatio

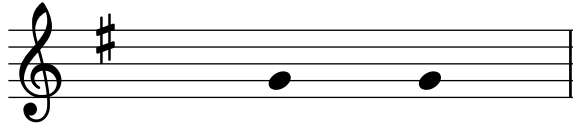
Pastor Gemeinde



Der Herr sei mit euch. Und mit dei-nem Geist.

Gebet vor der Schriftlesung – Päivän rukous – Dagens bön

Gemeinde:



A - men.

(Die Gemeinde setzt sich – Seurakunta istuu – Församlingen sitter)

1. Lesung – Ensimmäinen Lukukappale – Första Läsningen: 1. Kor 15

Graduallied – Graduaali – Dagens psalm: EG 100,1-5



d.
1. Wir wol - len al - le fröh - lich sein
in die - ser ö - ster - li - chen Zeit;
denn un - ser Heil hat Gott be - reit'.

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS

SANA – ORDET



2. Es ist erstanden Jesus Christ, / der an dem Kreuz
gestorben ist, / dem sei Lob, Ehr zu aller Frist.
Halleluja, Halleluja, Halleluja, Halleluja, / gelobt sei
Christus, Marien Sohn.

3. Er hat zerstört der Höllen Pfort, / die Seinen all her-
ausgeführt / und uns erlöst vom ewgen Tod.
Halleluja, Halleluja, Halleluja, Halleluja, / gelobt sei
Christus, Marien Sohn.

4. Es singt der ganze Erdenkreis / dem Gottessohne Lob
und Preis, / der uns erkaufte das Paradeis.
Halleluja, Halleluja, Halleluja, Halleluja, / gelobt sei
Christus, Marien Sohn.

5. Des freu sich alle Christenheit / und lobe die
Dreifaltigkeit / von nun an bis in Ewigkeit.
Halleluja, Halleluja, Halleluja, Halleluja, / gelobt sei Christus,
Marien Sohn.

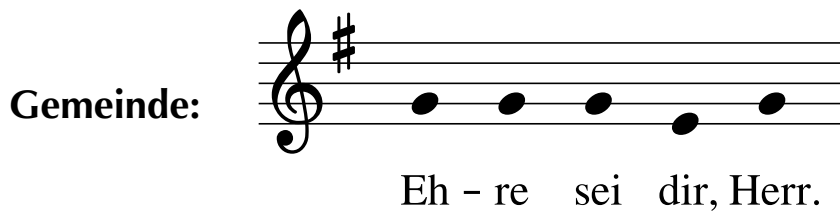
VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Halleluja

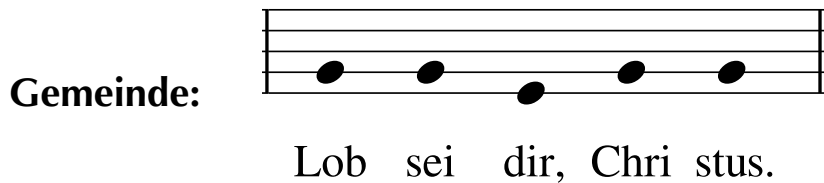
(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församl. står upp)



Evangeliumslesung – Evankeliumi – Evangelium: Lukas 24,13-35



Lektor/in: Lesung des Evangeliums



Glaubensbekenntnis – Uskontunnustus – Trosbekännelse

Wir glauben an den einen Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
der alles geschaffen hat, Himmel und Erde,
die sichtbare und die unsichtbare Welt.
Und an den einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater geboren vor aller Zeit:

Gott von Gott, Licht vom Licht,
wahrer Gott vom wahren Gott,
gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und zu unserem Heil
ist er vom Himmel gekommen,
hat Fleisch angenommen
durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.
Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,
hat gelitten und ist begraben worden,
ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift
und aufgefahren in den Himmel.
Er sitzt zur Rechten des Vaters
und wird wiederkommen in Herrlichkeit,
zu richten die Lebenden und die Toten;
seiner Herrschaft wird kein Ende sein.
Wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig macht,
der aus dem Vater hervorgeht,
der mit dem Vater und dem Sohn
angebetet und verherrlicht wird,
der gesprochen hat durch die Propheten,
und die eine, heilige, allgemeine

und apostolische Kirche.

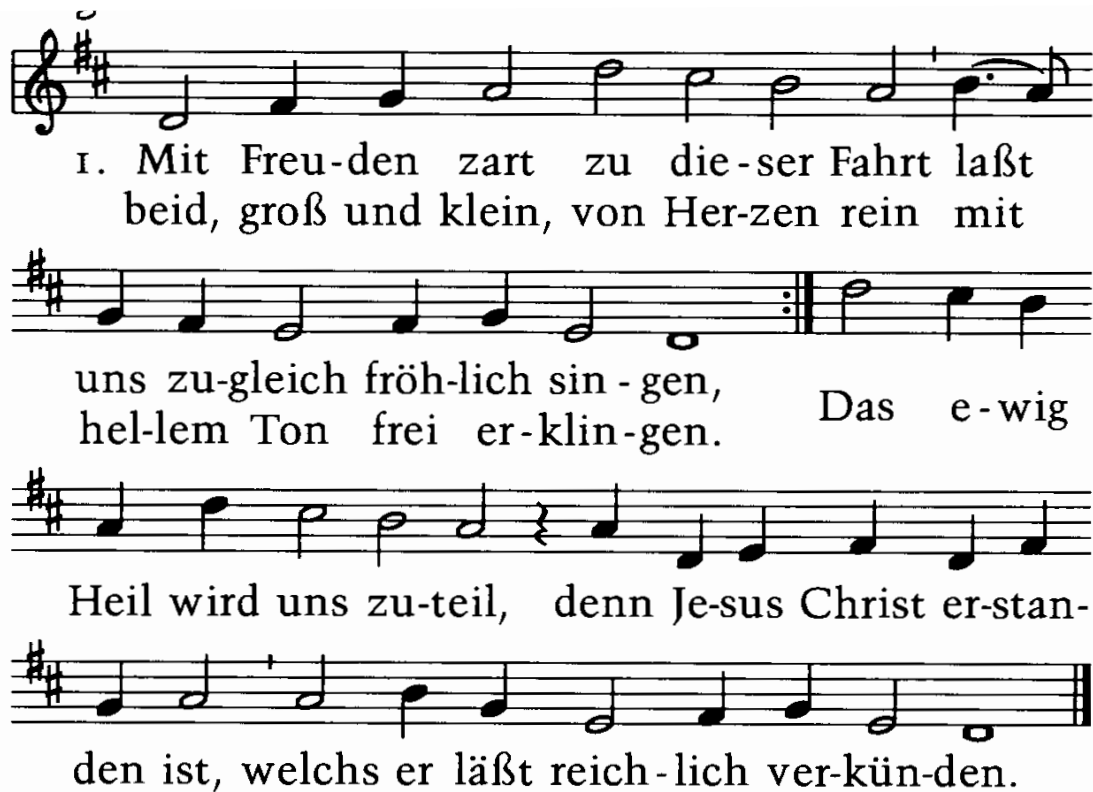
Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

Wir erwarten die Auferstehung der Toten
und das Leben der kommenden Welt.

Amen.

(Die Gemeinde setzt sich – Seurakunta istuu – Församlingen sitter)

Credolied – Virsi – Psalm: EG 108,1-3



1. Mit Freu-den zart zu die-ser Fahrt laßt
beid, groß und klein, von Her-zen rein mit
uns zu-gleich fröh-lich sin-gen, Das e-wig
hel-lem Ton frei er-klin-gen.
Heil wird uns zu-teil, denn Je-sus Christ er-stan-
den ist, welchs er läßt reich-lich ver-kün-den.

2. Er ist der Erst, der stark und fest / all unsre Feind hat
bezwungen / und durch den Tod als wahrer Gott / zum
neuen Leben gedrungen,* / auch seiner Schar verheißen
klar / durch sein rein Wort, zur Himmelsport / desglei-
chen Sieg zu erlangen.

**1. Kor 15,20–25*

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

3. Singt Lob und Dank mit frei - em Klang
un-serm Herrn zu al - len Zei-ten und tut
sein Ehr je mehr und mehr mit Wort und
Tat weit aus-brei - ten: so wird er uns aus
Lieb und Gunst nach un-serm Tod, frei al -
ler Not, zur ew-gen Freu - de ge-lei - ten.

The musical score is written on six staves. The first staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The subsequent five staves are in alto clef with a key signature of two sharps. The melody is composed of eighth and quarter notes, with some rests and a final double bar line at the end of the sixth staff.

Predigt – Saarna – Predikan

Predigtlied – Virsi – Psalm: EG 112,1-3.6

Auf, auf, mein Herz mit Freuden

1. Auf, auf, mein Herz, mit Freu - den
wie kommt nach gro - ßem Lei - den
nimm wahr, was heut ge - schicht;
nun ein so gro - ßes Licht!

The musical score is written on two staves in treble clef. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 6/9. The melody consists of eighth and quarter notes, with a repeat sign at the end of the second staff.

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS

SANA – ORDET



2. Er war ins Grab gesenket, / der Feind trieb groß Ge-
schrei; / eh er's vermeint und denket, / ist Christus wie-
der frei / und ruft Viktoria, / schwingt fröhlich hier und
da / sein Fähnlein als ein Held, / der Feld und Mut be-
hält.

3. Das ist mir anzuschauen / ein rechtes Freudenspiel; /
nun soll mir nicht mehr grauen / vor allem, was mir
will / entnehmen meinen Mut / zusamt dem edlen
Gut, / so mir durch Jesus Christ / aus Lieb erworben ist.

6. Ich hang und bleib auch hangen / an Christus als ein
Glied; / wo mein Haupt durch ist gangen, / da nimmt er
mich auch mit. / Er reißet durch den Tod, / durch Welt,
durch Sünd, durch Not, / er reißet durch die Höll, / ich
bin stets sein Gesell.

Abkündigungen – Kirkoll. tiedotukset – Meddelanden

Förbitten – Yhteinen esirukous – Församlingens förbön

(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församling. står upp)

Vaterunser – Isä meidän – Herrens bön

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.

SENDUNG UND SEGEN
SIUNAUS – AVSLUTNING

Segenslied – Siunausvirsi – Psalm: EG 99,1-3 Christ ist erstanden



Christ ist er - stan - den von der
Mar - ter al - le; des solln wir
al - le froh sein, Christ will un - ser
Trost sein. Ky - ri - e - leis.
Wär er nicht er - stan - den, so wär die
Welt ver - gan - gen; seit daß er er -
stan - den ist, so lobn wir den Va - ter
Je - su Christ'. Ky - ri - e - leis.

SENDUNG UND SEGEN
SIUNAUS – AVSLUTNING



Sendung und Segen – Siunaus – Vålsignelse

Musik zum Ausgang – Päättömusiikki – Avslutande musik

Théodore Dubois (1837–1924): *Toccata G-Dur* (gekürzt)

Bild Titelseite:
Wassili Polenow,
Maria auf dem Weg zum Grab